

Ирина Саверьевна Алексеева ,  
Ode a Samarcanda

*tradukita de Carlo Minnaja*

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.  
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

...

Ирина Саверьевна Алексеева ,  
Ода Самарканду

Пою тебя, о, Самарканд!  
Твой чудный облик восхваляю.  
И твоё сердце - Регистан -  
Я вечно юным называю.

Его биенье Улугбек  
Предчувствовал под небом звёздным,  
О, Самарканд! Твой долгий век  
Величием Тимура создан!

Твои святыя медресе -  
Приют искусств и просвещенья,  
Они стоят во всей красе  
Столетия превратив в мгновенья.

Здесь Алишера Навои  
Поэзию - любовь и силу -  
Впитали жители твои  
Она их счастьем вдохновила.

Здесь минаретов купола -  
Дневные звёзды в небе ясном -  
Так чистая лазурь светла  
И вязь орнаментов прекрасна.

...

Ирина Саверьевна Алексеева ,  
Ode für Samarkand

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Ich singe dir, o Samarkand,  
Dies Lied. Du bist so jung geblieben.  
Du bist in aller Welt bekannt.  
Wer dich gesehn, der muss dich lieben.

Ein Seher hat dich einst geschaut  
Im Traum vor langer, langer Zeit,  
Und Tamerlan hat dich gebaut  
In deiner ganzen Herrlichkeit.

Und deine heil'gen Hallen, Hort  
Der Kunst, der Wissenschaft und Lehre,  
Jahrhunderte schon stehn sie dort.  
Als ob kaum Zeit vergangen wäre.

Hier hat der Dichter Navoi  
Von Liebe und von Kraft gesungen,  
Und seine Lieder sind noch nie  
In diesem Lande ganz verklungen.

Der Minarette Kuppeln hier,  
Sie leuchten tags wie nachts die Sterne.  
Mit ihrer Ornamente Zier  
Sie grüßen jeden schon von ferne.

...

О, Самарканд! Ты - мудрость лет,  
Здесь рядом церкви и мечети...  
В тебя влюблённым лучше нет  
И краше города на свете!

O Samarkand, der Weisheit Stadt!  
Hier stehen Kirchen und Moscheen,  
Und wer dich liebt, der sagt, er hat  
Nichts Schön'eres auf der Welt gesehen.

О, Самарканд! Живи, цвети  
И славься добрыми делами!  
Навстречу вечности лети  
И вечно оставайся с нами.

O Samarkand, blüh' und gedeih',  
Dein Ruhm sich überall verbreite,  
Und ewig unvergänglich sei,  
Auch in der Zukunft uns begleite!

*Traduko de la Rusa poemo "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en itala de CARLO MINNAJA (\*1940-03-19).*

*Arg-860-2206 (2014-11-13 12:31:20)*

*Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . - Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . - 91 с. : ил., 2 л. ил. Pri la tradukinto vidu la retejon [http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo\\_Minnaja](http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja).*

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas Ирина Саверьевна Алексеева .*

*Arg-860-1733 (2014-05-15 12:22:00)*

*Tiu ĉi poemo aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . - Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . - 91 с. : ил., 2 л. ил.*

*Traduko de la Rusa poemo "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-860-1735 (2013-04-03 23:31:01)*